

Isabelle Verneuil ou l'art du roman bilingue !



Deux ouvrages d'Isabelle Verneuil ont été publiés dans le courant de l'année.

Ce n'est pas commun, pas commode, mais cela a le mérite de satisfaire ceux qui ont dans la peau la passion des langues de Molière et de Shakespeare. Professeur d'anglais pendant vingt ans, la Manosquine Isabelle Verneuil-Argous, aujourd'hui installée dans la Haute-Vienne, s'est lancée dans l'écriture de romans bilingues il y a quelques années. « À la base, ils sont destinés aux lycéens afin de leur donner des passerelles d'apprentissage entre les deux langues. Mais cela va plus loin, le but est de prendre du plaisir dans un anglais facile à aborder » confie la romancière, qui a par ailleurs publié deux recueils de nouvelles, dont le dernier « *Éloge des peines perdues* ».

Idée plutôt originale, l'initiative d'Isabelle Verneuil évite l'écueil d'une simple traduction du texte français. L'histoire se poursuit tout au long de l'ouvrage en passant d'une langue à l'autre au fur et à mesure des chapitres... Ainsi son quatrième bouquin, disponible depuis le printemps, « *The barefoot girl* » ou « *La fille aux pieds nus* » raconte la vie d'une jeune fille au pair canadienne qui découvre l'Hexagone pendant un an. « *Les femmes et leurs difficultés au quotidien sont au cœur de mes romans, j'ai envie de leur rendre hommage. La confrontation des cultures, qui apporte une réflexion sur soi, est aussi un de mes axes de travail* ».

En plus d'un fanzine de poésie et de nouvelles qui paraît à un rythme trimestriel dans la région de Limoges, Isabelle Verneuil poursuit ses écrits et ses projets littéraires. Ne reste plus qu'à lui souhaiter bonne chance pour la suite ou plutôt good luck !

11/10/2013

Pour plus d'informations, sa maison
d'éditions : www.ophrys.fr

C.K.

Haute Provence
Info